

El dilema de la arbitrariedad del signo. El caso del uso del vocablo piamontés/piemontés en la Pampa Gringa

...en
todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos.

(Bronislaw Malinowski)

1 – Introducción: culturas en contacto

En la segunda mitad del siglo XIX, el proceso inmigratorio en el extenso mapa de nuestro país genera un “abrazo” (Malinowski) de diversas culturas: las que llegaban de Europa, las herederas de la Conquista (los criollos) y las ancestrales aborígenes territoriales. Estas culturas entran en contacto originando un proceso que denominaremos de **transculturación**. Este término fue acuñado por Fernando Ortiz, en los años 40, y reconocido por Bronislaw Malinowski en el prólogo que escribiera para la obra de Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*. Este nuevo concepto etnológico, afiliado al Funcionalismo inglés, se aleja del de aculturación (si bien lo incluye), propuesto por la escuela estadounidense, que implica la influencia de una cultura sobre otra en un proceso de asimilación asimétrica. La transculturación, como proceso social, se manifiesta en la generación de una cultura totalmente nueva (neoculturación), mediante el abandono o aceptación de ciertos rasgos propios de los grupos en contacto (desculturación) y la creación de un mestizaje con características diferentes: una sociedad nueva, “original e independiente” (Malinowski). En efecto, en estos procesos, el encuentro y la interacción con el otro (con los otros) resignificará ambos mundos al confluir subjetivismo y objetivismo en una realidad social nueva y distinta de la que ambos forman parte y que sustentará y definirá nuevas identidades. Así, la identidad de estos individuos en el campo social se conformará mediante la interacción con otros promoviendo un proceso de interiorización de la cultura (Vigotsky) y la asunción de roles en distintos campos simbólicos: la familia, la escuela, el trabajo y las instituciones sociales. Todo ello pasando por el relevo del lenguaje.

2 – La inmigración en la Pampa Gringa: el reconocimiento del otro

El aluvión inmigratorio de la Pampa Gringa fue impulsado a partir de la Constitución Nacional de 1853, concebida como principio organizador de la Nación. Comienza a materializarse a partir de la fundación de la Colonia Esperanza en 1856. Alemanes, franceses, suizos y mayoritariamente italianos llegaron a nuestras latitudes estimulados por los atractivos que les presentaban los agentes y compañías colonizadoras cuando la situación políticoeconómica europea los expulsaba: la

Argentina era entonces toda una promesa. Este fenómeno multicultural fue cambiando las matrices de identidad de una zona que se caracterizaba por las vastas extensiones casi despobladas y dedicadas a la cría del ganado y, hasta no poco tiempo antes, a las correrías de los aborígenes y las guerras civiles. Lina Beck Bernard (1824-1888), en su obra *El Río Paraná: cinco años en la Confederación Argentina 1857-1862*, distingue “la brillante civilización de Buenos Aires”, que se manifiesta en el gran estilo de sus construcciones y en el porte majestuoso de las mujeres, y la barbarie expresada en la imagen del desierto, de “cierta tintura asiática” (domo diría Sarmiento) cuando emprenden el viaje hacia Santa Fe:

... Hay que prepararse para dejar Buenos Aires, sus casas suntuosas, sus palacios y sus lujos. Fuerza es abandonar esta brillante civilización e internarnos en el desierto. (BB: 34)

Con la llegada del aluvión inmigratorio a estas latitudes, se entabla entonces un proceso de reconocimiento del otro en la convivencia social, no exento de dificultades y conflictos, que va generando la conformación de nuevas identidades. Este diverso yo-europeo (italianos, franceses, alemanes, etc.) viene a sacudir un mundo aún cristalizado de costumbres y relaciones de tinte conservador hispánico, a pesar del espíritu liberal de las nuevas leyes. El encuentro de estas cultura se resuelve, como lo afirma Bravo Herrera:

en este diálogo conflictivo, en la relación dialéctica de construcción de identidades nuevas, desde la fragmentación, la identificación, la desposesión, la integración y la pertenencia en su doble aspecto simbólico-cultural en las fronteras visibles e invisibles... La mirada hacia el otro, hacia el originario de la Argentina generalmente se configura desde el posicionamiento de superioridad y usando la representación identitaria de los otros como una afirmación en negativo, por oposición, de la propia identidad, siempre construida con valores positivos. (BH: 200)

Y en este contexto de hibridación social, los italianos representaban el porcentaje más alto de inmigrantes. Desarrollaron la agricultura y formaron parte de un fenómeno de transculturación que tuvo su sello en las manifestaciones de la vida diaria y social. Como bien lo expresa Adriana Crolla (2015):

Los italianos constituyeron una fuerza aluvional de extensa determinación que, en interacción con la etnia criolla, extranjera y aborígen, dio lugar a una experiencia inédita de fusión y sincretismo cultural.

En la Literatura, Norma Battú, prolífica escritora de la Pampa Gringa, construye el amplio universo ficcional de su obra narrativa *Las Italianas* como un campo de relaciones interpersonales que se manifiestan a través de luchas y vínculos que van definiendo las identidades que se constituyen mediante el relato. En la existencia de hombres y mujeres insertos en esta zona, la representación del otro en tanto experiencia, forma parte de la alteridad que se comprende como asimilacionismo,

donde los sujetos establecen vínculos en los que juegan otredad y mismidad. El enjuiciamiento, el prejuicio y la lucha por el poder constituyen las expresiones básicas de las relaciones interpersonales. La presencia y la voz del otro se incorporan en una relación dialógica en la que la reciprocidad aparece unas veces como pasiva y otras como reconocimiento en la acción comunitaria. Estamos en esa “zona gris” de la existencia a que refiere Todorov, donde los límites no son claramente definibles y las fronteras son permanentemente cuestionadas y consensuadas en el campo simbólico de la vida social. En la obra de Battú, las representaciones del otro se elaboran desde el prejuicio y el asimilacionismo que se expresan a través de categorizaciones, generalizaciones y reduccionismos manifiestos en actitudes de desprecio, del juicio sobre los otros y del uso de un lenguaje despectivo que subyacen al temor por lo desconocido vivido como amenaza del sí mismo. Los morenos, los negros, los paisanos, los criollos, los americanos (*mericanet*), los indios, el correntino, pero también los gallegos, los gitanos, los alemanes, los franceses y los judíos conforman un universo heterogéneo y multiforme que el gringo (el italiano) observa como diferente e inferior pero a la vez atemorizante.

El universo que Norma Battú crea en esta obra es un acto demiúrgico que genera un verdadero “cosmos narrativo” (Eco), un entramado de tensiones, sentidos y significados elaborados a lo largo de un extenso discurso que pone en relación las ideologías y los valores de la ipseidad en su encuentro con el otro, en el espacio y en la historia. Este proceso de transculturación, con sus juegos dialécticos de conocimiento-reconocimiento que caracterizó no sólo a la zona de Emilia, donde transcurren los hechos, sino también al espacio referencial que llamamos Pampa Gringa, constituye (aún hoy) una experiencia particular del fenómeno inmigratorio en la Argentina. Esta perspectiva, en los caminos de la construcción de la identidad nacional, cuestiona la consideración lineal del fenómeno inmigratorio como una gesta épica desarrollada *in illo tempore*, en un tiempo dorado de trigales que engendró la nostalgia de sus descendientes, y muestra sus claroscuros y ambivalencias.

3 – El multilingüismo y las identidades de la Pampa Gringa

En el proceso de mestizaje que se pone en acción, el multilingüismo caracteriza a la Pampa Gringa donde el encuentro idiomático es irreversible. Diversas lenguas conviven junto al español (la lengua oficial), si bien las lenguas extranjeras son utilizadas con mayor asiduidad en el ámbito doméstico y sufren, con el tiempo y la distancia de las metrópolis, procesos de cristalización caracterizados fundamentalmente por la presencia de arcaísmos. En este territorio se verificó una mayor presencia de italianos del Piemonte, tal como pudo constatarlo Edmundo D’Amicis en 1884 en la Colonia San Carlos y como puede observarse aún en distintas estadísticas.* De este modo, en las vastedades de esta pampa, el idioma piemontés entra en contacto con el español y otras lenguas dando lugar a una

serie de transferencias y transformaciones que han ido trazando la matriz del habla de la Pampa Gringa otorgándole una propia identidad, fruto de un proceso de transculturación que continúa y nos propone un permanente estudio.

La lengua piemontesa, de origen romance derivada del latín y desarrollada sobre un sustrato de lenguas celtas y ligures, llega a convertirse en una especie de *lingua franca* en toda la región donde los criollos y extranjeros de otras nacionalidades necesitaron hablarla (o al menos comprenderla) para la vida diaria y las transacciones burocráticas y comerciales. Su influencia pudo verificarse hasta la década del '50, a pesar de la descalificación oficial de la sociedad urbana y de las instituciones escolares.

Como afirma el P. Stoffel (2014):

La centralidad del piemontés que en la vida cotidiana llega a suplantar al idioma oficial de nuestro país, pone de manifiesto la supremacía como grupo étnico y económico de los hablantes originales y sus descendientes -que siendo ya argentinos- se identifican por varias generaciones con la lengua recibida. Esto implica no sólo la conservación endogámica del dialecto sino también la asunción del mismo por otros italianos que se encuentran en minoría frente a ellos, inmigrantes de otras nacionalidades e incluso los nativos que por razones laborales debían aprenderlo para entenderse con los propietarios de las chacras.

Este ambiente lingüístico proteico y heteróclito de lenguas en contacto se caracterizó por la diglosia** y el bilingüismo, fenómenos que establecen relaciones de poder en un campo cultural desde una perspectiva sociolingüística y antropológica. En este sentido son innumerables los ejemplos que visualizan las cuestiones de poder de una lengua sobre otra en el simple hecho de que el inmigrante utiliza su lengua materna en el ámbito doméstico y de la colectividad pero no en situaciones sociales, burocráticas, políticas y comerciales más generales, espacios en los cuales se ve obligado al uso del español, la lengua oficial. No obstante aquí podemos señalar que el idioma piemontés, como lengua franca de la Pampa Gringa por un largo período, provocó que muchos funcionarios del estado debieran conocer el idioma para acceder a ciertos cargos, como por ejemplo el de Juez de Paz.

*Vgr. Commissariato Generale dell'emigrazione 1926, en Fernando Devoto-Gianfausto Rosoli comp. *La inmigración italiana en la Argentina*, 1985.

** De δίγλωσσος díglōssos 'de dos lenguas' y -ia. 1. f. Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores. Diccionario de la Real Academia Española. dle. rae.es [consultado el 8 octubre 2020]

Sin embargo, en algunos pueblos de la zona el uso de la lengua extranjera en el culto llegó a preocupar a las autoridades ya que los colonos exigían la presencia de un cura que hablara piemontés, ocasionando el alejamiento de descendientes de españoles y aborígenes (Imfeldt). Por otro lado, el bilingüismo va produciendo fenómenos como la interferencia y la transferencia lingüísticas verificables a través de la creación de neologismos o la formación de palabras mediante la adaptación *sui generis* de normas y usos gramaticales de las dos lenguas en contacto. Así, el recurso más común fue el de castellanizar el piemontés o viceversa, quitando a los vocablos españoles la vocal o la sílaba final o adaptando libremente las palabras del español, “dándoles un aire piemontés”, como afirma Ferrero (2015).

Intentaremos analizar un caso paradigmático de variaciones en la conformación de una palabra, fenómeno lingüístico localizado en el territorio de la Pampa Gringa cada vez con más fuerza: se trata del topónimo Piamonte y el gentilicio piemontés que, no obstante la norma en español, están en proceso de cambios en el uso oral y escrito.

4 – El habla de la Pampa Gringa: entre la norma y las variaciones del uso

Aquí debemos puntualizar que, buscando garantizar “la perduración de un sistema lingüístico común” (Lázaro Carreter), la Real Academia Española en su Diccionario edición 2019, sigue registrando los vocablos Piamonte (región del norte de Italia) y piemontés (natural del Piamonte), como normas. Y advierte, en su edición online, que “la palabra **piemontés** no está en el diccionario”. <https://dle.rae.es> [Última consulta 13 octubre 2020]

El topónimo Piamonte, la denominación tradicional en nuestra lengua, es el exónimo** español del nombre original en italiano: Piemonte, palabra compuesta por yuxtaposición de lexemas, que significa claramente “pie del monte” y nombra un territorio determinado con características específicas. Al sur de la Provincia de Santa Fe existe la localidad de Piamonte, fundada en 1886 por el Agrónomo Julián de Bustinza, quien le da el nombre de Colonia La Piamonte, utilizando la forma registrada por la Real Academia Española para el uso standard. En este punto, entramos en el tema de la **arbitrariedad** del signo lingüístico, es decir la ausencia de una relación intrínseca entre un vocablo y su significación, que resulta inmotivada y por ende arbitraria.

***Exónimo: Término acuñado por la Comisión para la Normalización de Nombres Geográficos de las Naciones Unidas, Séptima Conferencia, 1998.

Sin embargo, ese mismo principio de arbitrariedad incluye la excepción de la **no arbitrariedad** del signo, que la Gramática del español establece para las onomatopeyas, las palabras compuestas y los topónimos que hacen referencia a las características del lugar que designan: hidrotopónimos, fitotopónimos y orotopónimos. En consecuencia, nos encontramos con el dilema de que el principio de la arbitrariedad entra en conflicto con el de la no arbitrariedad del signo lingüístico al acuñar el vocablo Piamonte para referirse a un lugar que designa a las claras su característica orotopónica, que es la de estar situado al pie del monte. Algunas teorías consideran que quizás la grafía de esta palabra onomástica, incluida en el Diccionario de la Real Academia Española, se deba a los rasgos fonéticos de la lengua piemontesa.

Esta afirmación manifiesta claramente que la lengua, como sistema de signos, no es una entidad fija sino que se caracteriza por su variedad, riqueza y capacidad de cambios en el devenir del tiempo. Más allá de los principios de arbitrariedad o no arbitrariedad del signo lingüístico y del carácter convencional de una lengua, su capacidad para transformarse e innovarse va de la mano del uso que de ella hagan sus usuarios (la fuerza social) a través del tiempo y cuyo proceso puede describirse sincrónica y diacrónicamente. Esta capacidad de cambios permanentes de la lengua incluye los usos habituales standard que se reiteran en un colectivo y que constituyen la norma, cuyos registros y variedades interesan a la Sociolingüística y a la Pragmática. Hechas estas aclaraciones, estamos en condiciones de observar y considerar con mayor libertad el proceso de transformación que se viene operando en el uso del gentilicio **piamontés**.

En la fundamentación de estos argumentos aproximativos, nos apoyamos en tres fuentes:

- a) la encuesta piloto *in progress* del Portal de la Memoria Gringa de la UN sobre la significación del término **gringo** y sus representaciones sociales más la verificación de la extensión de uso del gentilicio **piamontés/piemontés**;
- b) los aportes teóricos y prácticos de estudiosos del fenómeno lingüístico inmigratorio de la región (Adriana Crolla, Ronal Comba, Marco Giolitto, Enrique Rossetto, Portal de la Memoria Gringa de la UNL, Centro de Estudios Históricos de San Francisco y Fundación Archivo Gráfico y Museo Histórico de la ciudad de San Francisco y Región);
- c) las encuestas realizadas por las mujeres piemontesas reunidas en el libro *Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas de la Argentina* (2020), de AMPRA, que constituyen un provechoso corpus lingüístico y socioantropológico.

Como parte de los estudios sobre el habla de la Pampa Gringa que lleva adelante el Portal Virtual de la Memoria Gringa de la Universidad Nacional del Litoral y su Laboratorio de Historia Oral, se llevó a cabo una encuesta acerca del uso, significado y representaciones de la palabra **gringo**, de cuyas conclusiones (sobre 41 muestras) hicimos una presentación en otro documento (Ferraris: 2018). Luego, se elaboró una **encuesta piloto**, *in progress*, acerca de los vocablos Piamonte-

Piemonte, piamontés-piemontés, de uso corriente en esta región, tratando de establecer las reflexiones y argumentaciones que realizan los hablantes al momento de su propia elección sociolingüística y pragmática. Hasta el momento se realizaron 37 encuestas en distintas asociaciones ligadas a la italianidad, con el objeto de indagar de un modo más particularizado acerca de algunas cuestiones que interesaban a la investigación. Otras encuestas se aplicaron en Rafaela en ocasión del Congreso Piemontés de Argentina de la Federación de Asociaciones Piemontesas Argentinas, y otras en San Francisco y su zona de influencia, via internet. Los encuestados provienen de las siguientes localidades de la Prov. de Santa Fe: Rafaela, Rosario, Sastre, Sunchales, Cañada Rosquín, San Jorge y la ciudad Capital; de la Provincia de Córdoba: Río Tercero, Arroyito, General Cabrera, San Francisco y Devoto; de la Provincia de Entre Ríos: Paraná y Villa Elisa. Más encuestas se originan de la ciudad de Corrientes, Necochea, Mendoza y El Bolsón (Río Negro). En cuanto a la denominación de las Asociaciones, más del 25% subrayó el uso del adjetivo piemontés-piemontesa indistintamente (Ej.: Asociación Piemontesa o Familia Piemontesa o Centro Piemontés). En lo que refiere al gentilicio piamontés-esa/piemontés-esa, el 20% respondió a favor de esa opción; el 39% manifestó que en su zona se usa preferentemente piemontés-esa y el 36% subrayó el uso indistinto piamontés-esa/piemontés-esa. Un 5% no respondió este punto. En relación con los criterios y fundamentos para las distintas opciones de uso, menos del 25% consideró apropiado el uso del término piamontés “por cuestiones fonéticas” - “suena mejor” - “lo registra la Academia” (sic), el 50% prefirió el uso del vocablo piemontés, por etimología, y uno solo de los encuestados se inclinó por el uso indistinto de los términos. En lo que se refiere al gentilicio **piemontés** uno de los encuestados opina que su uso podría haberse originado a partir de las particularidades fonéticas de la vocal E en el idioma piamontés y pone como ejemplo el cambio de apellidos como Pairetti/Peiretti.

Analizando en detalle estos guarismos, si bien el número de muestras es aún escaso, podemos afirmar que la **tendencia** al uso del término piemontés-esa es claramente superior al del que registra la RAE. Pero también el hecho de que aparezca al menos una opción del uso indistinto piamontés/piemontés resulta sugestivo porque, de alguna manera, señala la coexistencia de las dos formas del gentilicio como lo hemos podido comprobar en algunos textos escritos (Stoffel, Brarda, Rossetto, Comba, Giolitto). Estamos en presencia de un nuevo término en el idioma español: **piemontés**, que recupera del italiano (y de la lengua piemontesa) la combinación de los lexemas: pie + monte más el acento gráfico en el sufijo -és del gentilicio, de uso obligatorio en las palabras agudas terminadas en -s, como lo marca la ortografía castellana. **De este modo, el vocablo piemontés se inscribe en el principio de no arbitrariedad del signo lingüístico, como orotopónimo.** Este nueva palabra aparece conviviendo indistintamente con la de uso tradicional en

lengua española, piamontés, en toda la zona de la Pampa Gringa, suscitando discusiones acerca de sus pervivencias como alternativas.

Más allá de las futuras investigaciones que podrán encarar el Portal Gringo y el Laboratorio de Historia Oral de la UNL, en su condición de observatorio y registro de modalidades y usos lingüísticos de la Pampa Gringa, en estas primeras aproximaciones al fenómeno sociolingüístico que implica el estudio de un caso – es decir, el cambio y la evolución que experimenta el uso de un vocablo- podríamos establecer algunas hipótesis, en relación con los datos recolectados y los trabajos teóricos consultados:

- 1) El cambio lingüístico que evidencia el uso alternativo del gentilicio piemontés constituye un proceso en expansión que convive con el vocablo registrado por la RAE para la lengua española, según el principio de arbitrariedad del signo lingüístico.
- 2) Este proceso implica aspectos fonéticos, fonológicos, morfológicos y lexicográficos.
- 3) Los cambios interesan a la pragmática y a los aspectos diatópicos (geolectos) y diastráticos (sociolectos) de los usos de un colectivo en un contexto sociogeográfico determinado.

Ronal Comba, en su libro *Ròba Piemontèisa*, afirma:

En nuestros escritos usamos las palabras piemonte y piemontés, en lugar de piamonte y piamontés que admite la RAE. Lo hacemos conscientemente esperando que el vocablo sea aceptado algún día, para hacer justicia a un origen etimológico ya que Piemonte alude a la ubicación geográfica de la región ubicada justamente al pie de los montes alpinos. En algunas lenguas latinas la e se respeta. Así por ejemplo, en francés se llama Piemont y en italiano Piemonte... (Comba:8)

Y en el capítulo V “Èl Piemontèis merican” extiende la consideración hacia la formación de otros vocablos característicos que van definiendo identidades sociogeográficas, históricas y culturales en el territorio de la Pampa Gringa:

...la fusión que experimentó la lengua traída desde el Piamonte con el español, cuando se fueron formando en estas tierras americanas, las llamadas ‘colonias’.... **Esta fusión de lenguas hizo que muchas palabras o enteras construcciones gramaticales se tomaran de la lengua del país que los recibía y se las ‘bautizara’ como piemontesas.** En casi todos los casos estos vocablos se transformaron y recibieron una pronunciación cercana a los sonidos dominantes en el piemontés. **Bogero. Ciacra. Bolicio, cossecia, cossecè...** Esta nueva lengua de inmigración, tan común en todos los países que recibieron flujos migratorios masivos, como el nuestro, también tuvo que crear palabras, cuando se trataba de nombrar objetos o situaciones propios de la tierra de recepción. **Sevé** (vbo) y **mato** (sust.). Marco Giolitto en *La comunità piemontaise d’Argentine* asegura que “un obstáculo a la formación... de una piemontefonía consiste seguramente en la idea... de que una lengua no estándar en situación de migración sería necesariamente una lengua mixta, algo así como bastarda, en este caso ‘un piemontés mal hablado’... En realidad, toda variación migratoria adquiere características de la lengua del país de acogida...

El libro *Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina*, de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (A.M.P.R.A.), con sede en la ciudad de Santa Fe, es

una compilación de entrevistas a mujeres italianas y descendientes, residentes en la Argentina, realizadas como parte de una investigación acerca de la inmigración italiana en nuestro país desarrollada por Maddalena Tirabassi. Su trabajo dio origen al libro *I Motori della Memoria. Le Piemontesi in Argentina* (Rosenberg & Sellier, 2010), en italiano, traducido luego al español por un grupo de mujeres de AMPRA como *Los Motores de la Memoria. Las piemontesas de la Argentina* (Dictum Ediciones, 2013). *Conversaciones* es un libro online que presenta 57 entrevistas en profundidad, organizadas por generación de inmigración, y constituye un aporte precioso al campo de los estudios migratorios, ya que visibiliza las historias de las mujeres muchas veces olvidadas e ignoradas en la historia de la inmigración en la Argentina, narrada por lo general desde la óptica del hombre inmigrante. Historias apasionantes, duras, conmovedoras, de mujeres que aceptaron el reto del desafío que les tocó vivir. Es un reservorio interesante no sólo para quienes descienden de inmigrantes italianos o de otras colectividades que podrán reconocerse en muchas de estas narraciones, sino también para los estudiosos e investigadores de la inmigración en general, desde distintas perspectivas. El libro se comporta como un valioso *corpus* histórico, socioantropológico, cultural y sociolingüístico.

Durante la organización del material para la edición y posterior publicación del libro, AMPRA decidió unificar el uso del gentilicio piemontés/esa en todas las entrevistas. Al inicio del Prólogo, en nota a pie de página, Laura Moro explica:

Desde este momento en adelante, en esta obra se utilizarán las palabras: “Piemonte” para nombrar la Región Italiana – “piemontés / piemontesa” para nombrar el gentilicio. Ésta es una opción de AMPRA puesto que no nos resulta satisfactoria ni suficientemente explicativa la traducción: Piamonte – piamontés – piamontesa. Esto es debido a que el nombre Piemonte y sus gentilicios reflejan plenamente la ubicación de la Región, es decir “al pie del monte” y, ya sea por la facilidad de su pronunciación, así como por el significado que explicitan claramente, creemos que deben mantenerse tal como figuran en el idioma originario. (*Conversaciones*: 6)

Esta declaración, que refiere a la etimología del término, toma para sí, y como un derecho, el principio de la **no arbitrariedad** en los topónimos que refieren a las características geográficas del lugar al que designan y que no es el acuñado por la RAE. Más adelante, al comienzo de la transcripción de las entrevistas organizadas por generación, se advierte:

...que las entrevistas orales no se retocaron. Se mantiene el lenguaje usado por las entrevistadas, salvo en el caso del uso del término piemontés, que se uniformizó como se explica en el Prólogo. (*Conversaciones*: 14)

El uso uniforme del vocablo *piemontés* en todo el libro, produjo la pérdida de la expresión original de las entrevistadas a este respecto, con lo cual se privó, involuntariamente, a los estudiosos de la sociolingüística de un valioso material de campo para las investigaciones sobre este tema. Sin

embargo, se conservó una versión anterior en la que puede observarse el uso indistinto de **piamontés-piemontés** en muchas entrevistas. En un ligero relevamiento de esa versión encontramos que, mientras el vocablo “**piamontés**” aparece 27 veces, el vocablo “**piemontés**” lo hace en 109 oportunidades. Se registran 13 entrevistadas que utilizan la palabra “**piamontés**” y 33 que usan “**piemontés**”, entre ellas el entrevistador. Y al menos 8 entrevistadas utilizan indistintamente el término.

Los vocablos **piamontés/a-piamontés/a** aparecen alternativamente en su condición de sustantivo o adjetivo, referido al origen, a las raíces, a la identidad o al idioma, al cual se refieren como habla, lengua o dialecto. La condición social que generaba el origen y el uso del idioma **piemontés** presenta variantes que son consignadas algunas veces como estigmatizantes o, por el contrario, como razón de orgullo de pertenencia a un colectivo determinado. En el primer caso, el uso restringido del idioma lo puso en vías de extinción del circuito de la comunicación verbal.

...cuando comencé la escuela primaria mi vocabulario tenía incorporadas palabras **piemontesas**, lo que a mi maestra le causaba mucha gracia y delataba la grosería y el bajo nivel de mi educación. Mis padres trataban de que no hablara en **piemontés** ¡Qué lástima!... (Amanda Gariglio – Vila)

...yo odiaba esta italianidad, este control de dos mujeres del sud, mi madre y mi abuela versus un abuelo (o padre?) **piemontés**. (María Andrea Bernadotti – Buenos Aires)

En el segundo caso, la lengua **piemontesa** a través de las asociaciones y sus líderes, comenzó un camino de recuperación sociolingüística que, en la línea de los cursos de la Prof. Norma Brarda en Rafaela, se manifiesta actualmente en los talleres de conversación de San Francisco, a cargo de la Prof. Ana María Filippa. A estas experiencias se suman los nuevos cursos que surgieron a solicitud de un gran número de personas, en el contexto de la pandemia de coronavirus este año, con las clases gratuitas mediante videos del Prof. Ronal Comba, de Brinkmann, y los encuentros prácticos con la Prof. Laura Moro, de Paraná. Veamos dos testimonios que aparecen en *Conversaciones* desde la perspectiva del valor de pertenencia:

...el **piemontés** es mi historia, mis raíces... Mi origen **piemontés** representa mi ser, la mujer que fui y que soy, y todos esos valores que me enseñaron y que traté de transmitir a mi hija y a mi nieta. (Mirella Giai – Rosario).

La nona Enriqueta hablaba la castilla, el italiano, el milanés. Después cuando se casó con el nono Battú, como era muy inteligente, aprendió el **piemontés** y el francés. (Norma Battú – Santa Fe).

Creo que en ese tiempo estaban todos en el mismo nivel, que mi familia creció con Argentina por ende la integración fue en general, aunque se seguía hablando en **piemontés** en la casa. (María Natalia Martini – Córdoba).

Como señala Giolitto (G:176 a 180), el idioma piemontés se conserva aún hoy en el ambiente del trabajo rural, en las reuniones de los boliches y en las manifestaciones de los coros, como reservorios de las tradiciones que caracterizan una heredad mítica. Pero se pierde en el cosmopolitismo de las grandes ciudades de la región. Sin embargo, los movimientos grupales para la recuperación de la lengua piemontesa en este momento en la vastedad de la Pampa Gringa se dan, no sólo como recuperación nostálgica de un tiempo que fue, sino también como rescate de una lengua minoritaria valorada en sí misma por su antigüedad y su riqueza lingüística y sociohistórica. Estos indicios, nos alientan a la prosecución de las investigaciones de las variantes diatópicas y diastrática en este campo, ampliando el espectro a otras voces y expresiones lingüísticas que irán registrando una nueva identidad del habla de la Pampa Gringa, que se diferencia del lunfardo rioplatense. La consideración de los estudios especializados nos ayudarán a describir más detalladamente las características sincrónicas y diacrónicas del proceso y quizás en un futuro no muy lejano veremos, en alguna nueva edición de su Diccionario, que la RAE habrá acuñado un nuevo término, un neologismo por traducción o adaptación, identitario de nuestra zona, diciendo: **Piemontés, sa. Adjetivo. Arg. Natural del Piamonte. Forma que se usa en la región de la Pampa Gringa argentina.**

María Luisa Ferraris
Santa Fe, octubre 2020

Bibliografía

- Beck-Bernard, L. *Cinco años en la Confederación Argentina (1857-1862)*. [Trad. José Luis Busaniche]. Imprenta Legislativa de la Provincia de Santa Fe, 1991.
- Blengino, V. *La Babele nella Pampa. L'immigrante italiano nell'immaginario argentino*. Edizioni Diabasis. Italia, 2005.
- Brarda, Norma. *Gramática de la Lengua Piamontesa*. Asociación Cultural Piemontesa de Rafaela, 2016.
- Patrimonio Cultural del Piemonte*. Rafaela, 2018. Asociación Cultural Piemontesa de Rafaela, 2018.
- Bravo Herrera, Fernanda E. *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Edit. Teseo. Buenos Aires, 2015.
- Comba, Ronal *Roba piemontesa* Secretaría Técnica Parlamentaria de la Legislatura de la Provincia de Córdoba, 2018 pags. 132-134)
- Crolla, Adriana. "Territorios de la italianidad como fatalidad: una mirada desde la 'zona'", en *Italia y Francia en Santa Fe diversidades, legados y reconfiguraciones*. UNL Santa Fe, 2015.
- Diccionario de la Lengua Española. <http://dle.rae.es> . [Última consulta: 7 octubre 2018].
- Devoto, G.-Oli, G.C. *Il Dizionario della Lingua Italiana*. Società Dante Alighieri. Le Monnier, 2001.
- Ferraris, M.L. *Ser gringo: de la significación de un término a su representación social en Migraciones y espacios ambiguos. Transformaciones socioculturales y literarias en clave argentina*. Libro digital. UNL Santa Fe 2018. <https://www.fhuc.unl.edu.ar>
- Ferrero, Roberto. *El piemontés regional de San Francisco y sus hablantes. Memorias del Pueblo Digital*. Revista del Museo Histórico Municipal La Para. Año 2. n.o 2, setiembre 2015.
- Giolitto, M. *Palabras de gringos. El uso del piamontés en la vida cotidiana de los habitantes de la Pampa Gringa*. Prohistoria. Rosario, 2016.
- Gorr, Myriam. *Recurriendo a nuestra memoria. (Piamonte: fines del siglo XIX, comienzos del XX, hoy)*. Congreso Argentino de Inmigración. IV Congreso de Historia de los Pueblos de la Provincia de Santa Fe. Esperanza, 2005.
- Imfeld, D. *Piamonteses en el Oeste Santafesino. Sus aportes en la construcción de una identidad Regional*. Primera Serie Rafaela en el Tiempo. Centro de Estudios e Investigaciones Históricas de Rafaela. Rafaela, 1999.
- Jakobson, R. *Ensayos de Lingüística General*. Ariel. Barcelona, 1984
- Lázaro Carreter, Fernando. "Norma y uso del idioma", en *El País*. Madrid, 31 diciembre 1976.

Naciones Unidas. *Glosario de terminología toponímica*, Versión 4: documento presentado por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, Grupo de trabajo sobre terminología toponímica (E/CONF.91/L.13); y Séptima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, Nueva York, 13 a 22 de enero de 1998, vol. I, Informe de la Conferencia (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.98.I.18), párrs. 158 a 161.

Obediente Sosa, E. *Norma y usos lingüísticos. A propósito de los verbos poner y colocar*. Lengua y Habla, vol. 21, 2017 Universidad de los Andes. Mérida, 2017. <https://www.redalyc.org> [consultado el 12 octubre 2020]

Ortografía de la lengua española (2010). [Edición en línea (www.rae.es). [Acceso: 2018-10-03]. [Última consulta:] el 3-9-18

Priamo, L. “Gringos desde la palabra y la fotografía” en *Altrocchè, Italia y Santa Fe en diálogo*. Adriana Crolla (Dir.). Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, 2014.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima Segunda Edición. Planeta. Buenos Aires, 2002.

Rossetto, E. *Inmigración Europea en Argentina. Estudios de la Inmigración Piamontesa I*. Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina. Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y Centro de Investigaciones. Córdoba, 2015.

Saussure, Ferdinand de. *Curso de Lingüística General*. Losada, Buenos Aires, 1967.

Stoffel, Edgar G.. “La terra promessa de los piemonteses. Etnicidad, dialecto y religiosidad” en *Altrocchè. Italia y Santa Fe en diálogo*. Adriana Crolla (Dir.). Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, 2014.

Vygotsky, Lev: *Pensamiento y lenguaje. Comentarios críticos de Jean Piaget*. Ediciones Fausto, 1995.